

Date: 01/01/2016

التاريخ: 2016/01/01

Service Agreement includes PPM & Emergency Calls

اتفاقية خدمة شاملة الصيانة الدورية والزيارات الطارئة

First Party: Magrabi Eye & ENT Hospital - Jeddah

الطرف الأول : مستشفى مغربي للعيون والأذن - جدة

Second Party: Al-Amin medical Instruments Co. Ltd.  
Country: Kingdom of Saudi Arabia - City: Jeddah  
Telephone: 966-12-6601149  
Fax: 966-12-6601146

الطرف الثاني : شركة الأمين للتجهيزات الطبية والعلمية  
الدولة : المملكة العربية السعودية - المدينة : جدة  
هاتف : 966-12-6601149  
فاكس : 966-12-6601146

With the help of Allah, the two parties have agreed on a maintenance contract for medical equipment on the following terms:

انه و بعون الله تعالى اتفق الطرفان على عقد الصيانة للمعدات الطبية الموضحة ادناه و ذلك طبقاً للشروط الآتية:

#### 1. Description of work and equipment:

- The Second Party undertakes to carry out all basic maintenance works (Provided that the equipment is in 100% good operational condition before Implementation of contract). This Contract covers unlimited emergency calls.

- وصف العمل والمعدات:-  
يتعهد الطرف الثاني بالقيام بكافة أعمال الصيانة الأساسية ( بشرط أن تكون الأجهزة بحالة تشغيلية 100% قبل تنفيذ هذه الاتفاقية) التي تشمل أجور العمالة للصيانة الدورية وعدد غير محدود من الزيارات الطارئة.

Accessories and consumables are not included in any type of our service Agreements.

علماً بأن الإكسسوارات و المستهلكات غير مشمولة بأي نوع من عقود صيانتنا.

- Location:  
Kilo 3 / Jeddah - K.S.A

- الموقع:  
كـ 3 / جدة - المملكة العربية السعودية

- Equipment covered by contract:  
**Moria EVO3E with two motors.**  
**Moria EVO3 with one motors.**  
**Moria EVO3 with one motors.**

- المعدات موضوع العقد:  
**موريا - مايكرو كيراتوم EVO3E بالإضافة إلى اثنين من المتورات.**  
**موريا - مايكرو كيراتوم EVO3 بالإضافة إلى موتور واحد.**  
**موريا - مايكرو كيراتوم EVO3 بالإضافة إلى موتور واحد.**

2. Contract term: Qty "1" Gregorian year  
Starts on: 01/01/2016  
Ends on: 31/12/2016

2- مدة العقد:- عدد "1" عام ميلادي  
تبدأ في : 2016/01/01  
تنتهي في : 2016/12/31م

3- # of Visits: "2" visits / Year  
The motors will be sent for Full Service and calibration once a year.

3- عدد الزيارات : "2" زيارة سنويا  
سيتم ارسال المتور للمعايرة مرة في السنة

4. Contract amount: 51,750 SR.

4- قيمة العقد: 51,750 ريال سعودي لا غير

5. Payment method:  
As per Sale Conditions  
**25,875 upon sign the contract.**  
**25,875 after six months in 01/05/2016**

5- نظام الدفع:-  
حسب شروط عقد البيع  
**25,875 ريال سعودي عند توقيع العقد**  
**25,875 ريال سعودي بعد ستة أشهر في 2016/05/01 .**

6. Preventive maintenance  
The Second Party shall undertake all preventive, remedial maintenance and calibration for equipment listed in supplement "A" in accordance with manufacturer's recommendations using qualified Engineers and Technicians of the best quality and experience.

6- الصيانة الوقائية :-  
يقوم الطرف الثاني باجراء جميع أعمال الصيانة الوقائية و التصحيحية و المعايرة للأجهزة المذكورة بالملحق (أ) وطبقاً للتوصيات الخاصة بالشركات المصنعة و بأعلى أداء و بواسطة مهندسين وفنيين على مستوى عالي من الكفاءة و الخبرة

7. Second Party shall guarantee level of rendered maintenance as follows:  
Company engineer to respond to maintenance request within 48 work hours, latest effective receipt of request by Fax or e-mail

7- يضمن الطرف الثاني مستوى الصيانة المقدم كما يلي :-  
سيقوم مهندس الشركة بالاستجابة لأي طلب صيانة خلال مدة أقصاها 48 ساعة عمل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس او بالايمل من الشخص المخول بطلب الصيانة من المستشفى.

from the customer's authorized officer.

Maintenance that does not require spare parts, or in case spare parts are available within the Kingdom, company shall guarantee completion of the required repair within 96 work hours or less from receipt of maintenance request from the authorized officer of the customer.

- For repairs that require spare parts not available in Kingdom, the company guarantees completion of repair within 8 workweeks from receipt of maintenance request by Fax or e-mail from the authorized officer of the customer.

Company undertakes to provide highly qualified trained engineers for equipment covered by this contract and sold by the Company to First Party.

## 8. Fault reporting system

First Party shall notify the Second Party of faults by Fax, E-mail or on phone, to the maintenance department of the company. Reports shall indicate the type and date of fault. Faults shall be reported during company work hours from 08:30AM to 01:30PM and from 02:30PM to 07:00 PM Exception of this will be Fridays, Saturdays and official holidays.

- Call Center No. : 920026426

## 9. Spare parts

The Second Party shall supply the spare parts required by the first party for repair of equipment included in this contract, based on a report to be submitted by the engineer of the Second Party and a quotation to be accepted by the First Party.

### 10. Maintenance service

The Second Party shall provide the maintenance services of the equipment mentioned in this contract. Such services shall be provided during regular work hours during weekdays from Sunday to Thursday : from 08:30AM to 01:30PM and from 02:30PM to 07:00 PM

Maintenance services provided by the company shall cover the following:

1. Undertaking scheduled service inspections as specified by the manufacturer, provided that such inspections are performed as previously contained in agreement, including lubrication, cleaning, equipment function inspection, current leak inspection, setting and calibration of equipment. Inspection timing shall be agreed in advance in such a way as to provide company technicians' full access to the equipment listed in contract to undertake such inspections. In case company officials are denied such access to equipment, inspection work shall be suspended.

In case of 50% of the inner parts damage of the motor, supplier cannot repair the motor.

We will provide alternative motor while sending motor for calibration, maximum of two motors at the same time for MAGRABI Hospitals and centers in the Western Region.

**Exceptions:**

This agreement shall not cover maintenance and repair services resulting from causes beyond the control of the company, such as the acts of God, acts of civil and military authorities, fires, civil commotion, floods, epidemics, health and quarantine restrictions, wars, rebellion, transport problems, power supply faults, air-condition faults as well as reasons beyond the control of the company related to supply of manpower, supply of material.

بالنسبة للصيانة التي لا تحتاج إلى قطع غيار أو في حالة توفر قطع الغيار المطلوبة في المملكة فإن الشركة تضمن أكمل الإصلاح المطلوب خلال 96 ساعة عمل أو أقل من ذلك. استخدام طلب صيانة سواء بالفاكس أو بالإنترنت من الشخص المخول بطلب الصيانة من طرف الأول

- بالنسبة للإصلاح الذي يحتاج إلى قطع غير متوفرة داخل المملكة فإن الشركة تضمن الإصلاح خلال 8 أسابيع عمل أو أقل من استلام طلب صيانة سواء بالفاكس أو بالبريد من الشخص المخول بطلب الصيانة من المستشفى.

تضمن الشركة توفير مهندسين وفنيين مدربين بشكل ممتاز على الأجيذة موضوع العقد والمباعة من الشركة الى الطرف الأول .

8- نظام تلقى بلاغات الأعطال :-

يقوم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني بالأعطال وذلك بواسطة رسالة فاكس أو إيميل أو إذا تضرخ ذلك يكون الطرف الثاني يتقيد بأن القسم الصناعي بالشركة على أن يوضح خلال اتصال الطرف الأول الموجود بالجهة وتاريخ القسط وذلك خلال ساعات العمل أي من الساعة الثامنة والنصف صباحاً حتى الواحدة والنصف ظهراً ومن الساعة الثانية والنصف عصراً وحتى الساعة السابعة مساءً عدا يومي الجمعة والسبت من كل أسبوع والعطلات الرسمية.

- رقم خدمة العملاء : 920026426

9- قَطْعُ الْغَارِ :-

يقوم الطرف الثاني بتوفير قطع الغيار التي يحتاجها الطرف الأول لإصلاح الأجهزة موضوع العقد بناء على تقرير صياقة و عرض أسعار يرفعه مهندس الطرف الثاني ويقبله الطرف الأول

10- خدمات الصيانة:-

سيقوم الطرف الثاني بتوفير خدمات الصيانة المحددة في الاتفاقية للخدمات والأجهزة موضوع العقد وسيتم تقديم هذه الخدمة خلال فترة العمل المتفق عليها العادية الأسبوع المكون من خمسة أيام من الأحد إلى الخميس من الساعة الثامنة والنصف صباحاً وحتى الواحدة والنصف ظهراً ومن الساعة الثامنة والنصف عصراً وحتى الساعة السابعة مساءً وفي أوقات العمل الرسمية. وتشمل خدمات الصيانة المقدمة من الشركة ما يلي:-

1- القيام بفحوصات خدمات الصيانة المجدولة كما هو محدد من قبل الشركة المصنعة حيث يتم إنجازها حسب الجدول الوارد سابقاً في الاتفاقية وتشمل هذه الفحوصات أعمال التشحيم و النظافة و فحوصات وظائف المعدات و فحوصات تسريب التآير و أعمال الضبط و المعايرة و يتم الاتفاق على مواعيد الفحص مسبقاً حيث يمنح موظفو الشركة كامل الحرية للوصول إلى المعدات موضوع العقد للقيام بأعمال الفحص و ستتوفر أعمال الفحص إذا لم يتمكن موظفو الشركة من الوصول إلى المعدات و الإجابة

يُعتذر إصلاح المتورات في حال كان تلف الأجزاء الداخلية للموتور أكثر من 50 %.

سيتم توفير موتور بذيل حين إرسال موتور المعايرة كحد أقصى موتورين في نفس الوقت لمجموعة مستشفيات ومراكز مغربي بالمنطقة الغربية.

استثناءات:-

لا تشمل هذه الاتفاقية تقديم أعمال الصيانة والإصلاح إذا كان العطل ناتج عن سبب خارجة عن نطاق قدرة وسيطرة الشركة مثل أمور القضاء والقدر والأمور الخارجة عن إقبال السلطات المدنية والعسكرية والحروب الأهلية والحرائق - الاضطرابات - الفيضانات - الأمراض - قيود الحجر الصحي - الحروب - أعمال الشغب ومشاكل النقل وأعطال في الكهرباء أو عدم الانتظام في تزويدها وأعطال أنظمة التكيف أو سبب خارجة عن نطاق قدرة الشركة بتوفير العمالة والمواد أو تسهيلات الصنيع وإذا تطلب الأمر إجراء تصليحات أو أعمال صيانة أو استبدال القطع أو توفير الصيانة وذلك نتيجة



manufacturing facilities. In case repairs, setting works, spare parts or maintenance works are required due to the foregoing reasons or due to acts of negligence, default or mistakes by customer or agents thereof.

### Variations in costs:

Company is entitled to change costs of maintenance works included in agreement upon completion of contract term or for any following year. Such change shall be notified to customer within (30) days of occurrence thereof. Upon receipt of such notice the customer may terminate the services of the company through a notice to that effect before the effective date of such change. However, in the event the customer fails to terminate the service of the company, the new costs shall be valid effective the date specified by the company on the notice to the customer.

In the event the customer makes any adjustments, changes or additions in equipment included in this agreement, which changes the company deems either to make change in services rendered by the company under this agreement, or affect the performance of the equipment, and then company shall be entitled to terminate this agreement or increase the costs/ rates included hereunder. In case the costs sustained by the company under this agreement should increase after the date of effectiveness due to any change in the law, action or due to internal decrees issued or put in operation after the effective date of this agreement, such extra/ additional costs shall be added to the costs specified in agreement.

Any other conditions of this agreement, including the term thereof, which may be affected by such changes, shall be appropriately amended within any law, jurisdiction or otherwise. In case a petition is submitted to a receiver, bankruptcy or violation to any of the terms of the agreement by the customer, which violation is not duly remedied, then the company is entitled, on own discretion, to declare the customer in default, and accordingly take the following measures:

1. To declare that all amounts are due and payable under the agreement.
2. File claim for application of agreement terms or recover damage due to violation of agreement.

### Limits of liabilities and obligations

The company shall in no way be liable for any damage to first party or his patients because of the equipment, whether such damages are special, contingent or partial, due to violation of contract, security or tort (including default, debts and obligations), including the following without limitation: loss of equipment use or any other related equipment, damage of equipment related to basic equipment, loss of capital costs, value of alternative products, facilities, services, power as well as costs of temporary stoppage of equipment and any claims by the customer for such damage.

In the event company provides any consultation or assistance to customer in relation to any equipment covered by the agreement, while such consultation and assistance is not included in agreement, or in case such consultation or assistance is related to equipment not referred to in this agreement, then this consultation or assistance shall not involve the company in any responsibility whether in contract, security or in cause of damage of injury (including negligence, debts and obligations)

**Covering of information:**

The information, proposals and ideas conveyed from customer to company in relation to performance of services under this contract shall not be considered as secrets or confidential unless expressly proved in writing upon approval of the official representative of the company.

أي من الأسباب الأنفة الذكر أو بسبب إهمال أو نقصير العميل أو نتيجة لإرتكاب أي أعمال خاطئة من قبل العميل أو وكلانه .

### التغير في التكاليف

للشركة الحق في تغيير تكاليف أعمال الصيانة الواردة في هذه الاتفاقية بعد انتهاء مدة العقد من هذه الاتفاقية أو في أي سنة تالية وذلك بإعطاء العميل إشعار خطي قبل (30) يوماً من إحداث ذلك التغيير وللعميل الحق في إنهاء الاتفاقية عند استلام ذلك الإشعار عن طريق إخطار الشركة بذلك قبل تاريخ سريان التغيير وإذا أخفق العميل بإعطاء إشعار بتبليغ خدمات الشركة فإن تكاليف الصيانة الجديدة تصبح سارية ابتداءً من التاريخ المحدد في إشعار الشركة للعميل.

و في حالة استحداث العميل لأي تعديلات أو تغييرات أو اضافات على الأجهزة و المعدات التي تشملها هذه الاتفاقية و التي من شأنها في نظر الشركة ان تحدث تغيير

في الخدمات التي تقوم بها الشركة ضمن هذه الاتفاقية أو أن تؤثر على أداء الأجهزة والمعدات فيكون للشركة الحق في إنهاء هذه الاتفاقية أو تغيير التكاليف الواردة فيها. وفي حالة زيادة التكاليف التي تتحملها الشركة حيال تنفيذ هذه الاتفاقية بعد تاريخ سريان مفعولها نتيجة إلى تغيير في القانون أو أي إجراء أو تنظيم أو نتيجة للراسم أو القوانين الداخلية التي تصدر أو يجري العمل بها بعد تاريخ ابتداء العمل في الاتفاقية فإن زيادة التكاليف الزائدة إلى التكاليف المحددة في الاتفاقية

ان اي شروط أخرى في هذه الاتفاقية بما في ذلك مدة العقد والتي يمكن ان تتغير بمثل هذه التغييرات سيجري تعديلها بالشكل المناسب ضمن اي قانون او تشريع او غرور. في حال تقديم العميل عرضة لحارس قضائي أو في حالة الإفلاس أو في حالة نقض العميل اي شرط من شروط الاتفاقية و لم يتم معالجة هذا النقص، فان شركة الحق حسب اختيارها ان تعلن ان العميل مهمل ومقصور وبهذا الحق في اتخاذ اي من الخطوات التالية:-

- 1- إعلان كافة مبالغ الإئتمانية المستحقة واجبة الدفع.
- 2- إقامة دعوى لتطبيق بنود الإئتمانية أو لاسترداد ما حصل من أضرار نتيجة لنقض الإئتمانية

## حدود المسئوليات والالتزامات

لن تكون الشركة مسؤولة في أي حال من الأحوال عن أي أضرار يتعرض لها الطرف الأول أو مرضاء بسبب الأجهزة سواء كانت تلك الأضرار خاصة أو عارضة أو جزئية ناتجة عن مخالفة للخط أو الكفاءة أو أضرار متعددة أو غير متعددة (بما في ذلك التقصير أو الدين أو الانتزاعات) لها في ذلك على سبيل المثال لا الحصر في الخسارة في استعمال الأجهزة و المعدات و أي معدن ذات علاقة و التلف في المعدات التي على علاقة بالمعدات الأساسية و كلفة راس المال و ثمن المنتجات البديلة و المرافق و الخدمات و الطاقة البديلة و التكاليف الناتجة عن التوقف المؤقت للأجهزة أو أي مطالب أخرى من جانب العميل عن هذه الأضرار

و في حالة تقديم الشركة للمشورة و المساعدة للعمل فيما يتعلق بأي اجيزة واردة في الاتفاقية دون أن تكون هذه المساعدة أو المشورة مشمولة بهذه الاتفاقية أو إذا كانت هذه المساعدة تتعلق باجيزة لم يشار إليها في هذه الاتفاقية فإن تقديم هذه المشورة و المساعدة لن يحمل الشركة أي مسؤولية سواء كان ذلك في المقد أو الكفالة أو في حالة الضرر و التلف ( بما في ذلك الإهمال أو البينون أو الإلتزامات) أو غير ذلك.

الافصاح عن المعلومات

لن يتم اعتبار أي من المعلومات أو اقتراحات أو أي أفكار تنتقل من العميل إلى الشركة بخصوص تنفيذ الخدمات ضمن الاتفاقية بمثابة أسرار أو لن يتم رفعها إلى الشركة بطريقة سرية ما لم يثبت ذلك وبطريقة خطية وبموافقة ممثل الشركة الرسمي.

**General note**

This agreement is considered to be the complete and exclusive statement between the parties and therefore supersedes all prior or concurrent proposals or communications regarding the agreement or any other business not included hereunder shall not be binding on parties. Any assignment, change or amendment in conditions contained herein shall not be binding on company unless rendered in writing and signed by the duly authorized representative of the parties.

The validity of this agreement, its implementation as well as all other matters related thereto, including amendment thereon, shall all be subject to the Laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

The demands for service for any part thereof under this contract, which are in satisfaction and performance and not as a further security or obligation of the company, its affiliates, the manufacturer of the complete equipment or any part thereof.

shall be in writing before or at the time of providing the service. Failure to notify the company to that effect shall be deemed as a waiver for any similar demands.

The total or partial non validity of an article or a paragraph of this agreement shall not affect the validity or correctness of the remaining articles or paragraphs of the agreement. Any deletion, addition or change in this agreement or any supplement thereof shall promptly render the same as null and void.

This agreement is subject to all related laws and regulations prevailing in the Kingdom of Saudi Arabia.

This contract has been issued in 4 pages, each party maintains one signed and stamped copy.

Success if from Allah

**ملاحظه عامه**

تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة التنظيم الكامل والوحيد للعلاقة بين الطرفين ويكون لها الغلبة على أي وثيقة أو عرض أو مراسلات أو أي وعود أو شروط سابقة لتاريخ هذه

الاتفاقية والتي تبقى جميعها غير ملزمة لأي من الطرفين وإن أي تنازل أو تغيير أو تعديل لأي من الشروط الواردة ضمن الاتفاقية لا يعتبر ملزم للشركة ما لم يكن خطيا و موقعا نيابة عن الشركة من جانب احد ممثليها المعتمدين و المفوضين بذلك.

إن سريان مفعول الاتفاقية و تنفيذها وكافة المسائل المتعلقة بها وكذلك أي تعديلات تجري عليها ستكون خاضعة لقوانين المملكة العربية السعودية.

إن تنفيذ الخدمات في ظل هذه الاتفاقية تعتبر إرضاء و تلبية لطلبات العميل ولا يجوز اعتبارها كفالة أو إلزام آخر من الشركة أو الشركات التابعة لها أو من مصنع الاجهزة يجب أن تكون طلبات الخدمة خطية قبل أو في الوقت الذي يتم طلب الخدمة فيه. وإن عدم إبلاغ الشركة بذلك يعتبر تنازلا عن طلب الخدمة. إن عدم سريان المفعول الكلي أو الجزئي لأي مادة أو فقرة في هذه الاتفاقية لن يؤثر على سريان و صحة ما تبقى من مثل تلك المواد او الفقرات الواردة في هذه الاتفاقية

أي حذف أو إضافة أو تغيير في هذه الاتفاقية أو أي من ملحقاتها يؤدي إلى إلغاء هذه الاتفاقية فورا

ينطبق على هذه الاتفاقية القوانين والأنظمة ذات العلاقة المعمول بها في المملكة العربية السعودية

حرر هذا العقد في ٤ صفحات ومن نسختين أصليتين يحتفظ كل طرف بنسخة موقعة و مختومة.

والله ولي التوفيق .

First Party: **DR Essam H. Gayer** ..... الطرف الأول:

Signature: ..... التوقيع:

Stamp: ..... الختم:

Second Party: **Al-Amin Medical Instruments Co. Ltd.** ..... الطرف الثاني: شركة الامين للتجهيزات الطبية

Signature: ..... التوقيع:

Stamp: ..... الختم:



Supplement (A)

الملحق (أ)

Department	Model	Serial No.
OR	EVO 3E	7471
	LSK Turbine Motor	
OR	EVO 3E	8369
	LSK Turbine Motor	
LASER	EVO 3	4325
	Epi K Motor	
	GUP Motor	